



Publicado por la División de Asuntos Internacionales de la Municipalidad de Tsukuba y editado por el Comité de Coordinadores de Relaciones Internacionales.

Dirección: Konda 1979, Tsukuba, Ibaraki, código postal 305-0018.

☎ 029-857-3132 Fax 029-857-9016 ✉ ctz030@info.tsukuba.ibaraki.jp 🌐 www.city.tsukuba.ibaraki.jp

En esta edición:

- ★ Comienzan las inscripciones para el ingreso a guarderías en el 2010
- ★ Se requieren asistentes de profesores de inglés (AET) para el 2010
- ★ Información del hospital municipal de Tsukuba -Sobre la fiebre en los niños-
- ★ Calendario de salud
- ★ ¡Defendamos a nuestros niños de la muerte infantil súbita!
- ★ Calendario de la Biblioteca Central
- ★ El 30 de noviembre es el día de la ciudadanía de Tsukuba
- ★ Salas de consulta para extranjeros en Tsukuba
- ★ Consulta legal gratuita para extranjeros en Chikusei
- ★ La Junta de Educación indicará las escuelas a las que ingresarán los niños
- ★ Información de eventos de este mes.
- ★ Espacios para compartir la información sobre la crianza de niños.

Población actual de Tsukuba

212.445

Extranjeros en Tsukuba

7.537

Editoras responsables de esta edición:

Laura C. Acosta Amin y Johana Fajardo Castro.

Comienzan las inscripciones para el ingreso a guarderías en 2010

(※ Recuerde que no se aceptan aplicaciones hechas directamente en las guarderías y que las aplicaciones deben hacerse directamente en la Alcaldía de Tsukuba así se trate de guarderías privadas※)

¿Quiénes pueden aplicar? Niños que no pueden ser cuidados en casa y que son aptos para recibir cuidado de manera grupal.

Primera recepción de aplicaciones
Las aplicaciones se recibirán en la alcaldía de Tsukuba (oficina de Sakura), Piso 2, Salón de reuniones 2. De 9 a 11:30am y de 1 a 4pm en las siguientes fechas de acuerdo al área en la que se encuentra ubicada su vivienda actual.

Fecha		Área de vivienda
Noviembre	30	Kukizaki
Octubre	1y2	Yatabe
	3y4	Sakura
	6	TODAS
	7	Ooho
	8	Toyosato
	9	Tsukuba

Se evaluarán las aplicaciones de

inscripción después de cada entrega y después se decidirá quienes son aceptados a las guarderías.

Segunda recepción de aplicaciones

Fecha	Lugar de recepción	Hora
14 de diciembre de 2009 al 10 de febrero de 2010 (Sólo días hábiles)	Alcaldía de Tsukuba, Sede de Sakura, Segundo piso, División de servicios infantiles	8:30 - 17:15

Se evaluarán las aplicaciones de inscripción después de cada entrega y después se decidirá quienes son aceptados a las guarderías.

Para tener en cuenta...

☛ Los formularios de inscripción se distribuirán a partir de mediados de octubre en la Sección del niño de la alcaldía (sucursal de Sakura), las ventanillas de atención de las otras sucursales de la alcaldía y cada guardería.

☛ No se recibirán aplicaciones con documentación incompleta.

☛ Se requiere aplicación por igual

para el cambio de guardería de niños que ya hayan ingresado previamente.

Documentos necesarios para la Inscripción:

☛ Formulario de aplicación para el ingreso a guardería.

☛ Libreta de salud de madre e hijo

☛ Documentos que prueben que no se puede cuidar al infante en casa (Certificado de empleo, certificado de estudios y curriculum, declaración de actividades agrícolas, certificado de salud, libreta de discapacidad, etc.)

☛ Las personas que se trasladaron a Tsukuba después del 2 de enero del 2009, deben presentar el certificado de pago de impuestos municipales.

☛ Copias de la Tarjeta de registro de extranjería de toda la familia, entre otros.

(※ La lista de las guarderías públicas y privadas reconocidas por área está disponible en la edición de Octubre del boletín)

Informes Alcaldía de Tsukuba, División de servicios infantiles
☎029-836-1111

Se requieren Asistentes de profesores de inglés (AET) para 2010

El comité de educación de Tsukuba requiere asistentes para la enseñanza de Inglés en escuelas primarias y secundaria básica que cumplan con los siguientes requisitos:

Periodo de empleo: Del 1 de Abril de 2010 al 31 de marzo de 2011

Lugar de empleo: Escuelas primarias y secundarias básicas de la ciudad de Tsukuba

Requisitos: Personas que no tengan la nacionalidad japonesa y que puedan enseñar en escuela primaria y secundaria básica. (No es necesario

que el inglés sea su lengua materna) Debe poseer un título universitario. Debe tener un nivel de 3 o mayor en el Examen de aptitud del idioma japonés (Nihongo nouryoku shiken) Debe poseer licencia de manejo japonesa.

Debe tener el Registro de extranjería adecuado y una visa que le permita trabajar en el país.

(※Se llevarán a cabo entrevistas a comienzos de febrero)

Salario: El salario será definido de acuerdo a las regulaciones de la ciudad de Tsukuba.

Modo de Aplicación: Llevar o enviar por correo la petición (puede bajar el formulario de la página web de la ciudad) o un curriculum japonés (llenar los datos necesarios en japonés) al lugar indicado abajo hasta el 25 de diciembre de 2009

Informes: Comité de educación de la ciudad de Tsukuba, División de educación general. (☎ 300-2642 Tsukuba-shi, Koya 1197-20) ☎029-836-1111 (Ext. 4215) ※ Se pide el favor de realizar las consultas en japonés.
🌐http://www.city.tsukuba.ibaraki.jp

Información del hospital municipal de Tsukuba – Sobre la fiebre de los niños –

Dado que el examen rápido de influenza detecta la enfermedad de 12 a 24 horas después de la aparición de fiebre tenga en cuenta los siguientes puntos para proceder en caso de que su niño tenga fiebre:
☛ La fiebre no necesariamente representa un perjuicio para el cuerpo. También tiene la propiedad de activar las

respuestas del cuerpo como la de los glóbulos blancos.

☛ El nivel de la fiebre no es el único síntoma que muestra la gravedad de la enfermedad. Si presenta los siguientes síntomas, debe tener mucho cuidado: No puede ingerir líquidos, no responde cuando se le llama, no orina por más de medio día o palidez. Si sólo tiene fiebre, en cambio, no es necesario llevarlo inmediatamente al médico. Si es de noche, el frío y largas horas en un vehículo pueden hacer más daño al niño. Lo mejor en estos casos, es dejarlo dormir en un lugar adecuado y observar atentamente si mejora o no.

☛ Es preferible no utilizar antipiréticos (medicinas para la fiebre). Sólo

bajar la fiebre no cura la enfermedad. Si el niño presenta síntomas como falta de apetito o sueño, dolor o inquietud, puede usar los medicamentos para bajar la fiebre. Sin embargo, tenga en cuenta que esto es sólo una cura temporal y es necesario llevar al niño al médico al día siguiente.

☛ Asegúrese de mantener al niño hidratado y refrescar la frente, axilas y cuello sin excederse. Si usa algo muy frío para refrescar al niño, puede ocasionar contracción excesiva de los vasos sanguíneos de la piel o parálisis de los nervios así que tenga cuidado. Puede ocurrir también que el niño empiece a temblar por la elevación repentina de la temperatura. En ese caso caliente al niño especialmente en los brazos y piernas.

CALENDARIO DE SALUD

Vacunación Grupal contra la Poliomielitis (Para niños entre 3 y 90 meses de nacidos)		
	Noviembre	Diciembre
Centro Médico de Sakura	19	14
Centro Médico de Yatabe	24	7
Centro Médico de Ooho	-	4

Exámenes médicos para niños de 18 meses		
	Noviembre (Nacidos en abril/2008)	Diciembre (Nacidos en mayo/2008)
Centro Médico de Sakura	25	1
Centro Médico de Yatabe	-	2 y 9

Exámenes médicos para niños de 3 años		
	Noviembre (Nacidos en marzo/2008)	Diciembre (Nacidos en abril/2008)
Centro Médico de Sakura	-	8 y 10
Centro Médico de Yatabe	18	3

¡Defendamos a nuestros niños de la muerte infantil súbita!

Esta enfermedad causa que niños perfectamente sanos mueran mientras duermen por causas ajenas a accidentes o asfixia. En Japón, uno de cada 4000 niños entre 2 y 6 meses de edad cae víctima de este mal. La cifra está descendiendo, pero en 2007 158 niños murieron debido a esta enfermedad.

El origen de esta enfermedad se desconoce, pero se sabe que siguiendo estas tres recomendaciones se puede ayudar a reducir el riesgo de sufrirla:

1. Poner a dormir al niño boca arriba. Sin embargo, si su médico le recomienda ponerlo a dormir de lado, siga sus instrucciones.
2. Las mujeres en embarazo

deben mantenerse lejos del humo del tabaco y, por supuesto, no fumar.

3. En caso de hallarse en condiciones de producir leche materna, preferiblemente alimentar al niño lactante con esta.

Más información: Centro de salud de Sakura ☎ 029-857-3931

Clínicas de guardia en domingos y feriados (☎) (9:00-17:00)			
Noviembre		Diciembre	
15	Komatsu Naika Clinic (838-2400) Terasaki Clinic (865-0034)	6	Oota Iin (838-5333) Namiki Naika Clinic (869-6969)
22	Shoji San-fujin-ka Shoni-ka Iin (836-0405) Nakagawa Iin (864-7760)	13	Kikuchi Naika Clinic (839-5070) Ichihara Byoin (864-0303)
23	Hayashi Clinic (859-0550) Tsukuba Chuo Byoin (867-1211)	20	Kawai Clinic (854-1881) Shibahara Iin (865-0511)
29	Tsukuba Hakua Clinic (837-0208) Hojo Iin (864-0006)	23	Narushima Clinic (839-2170) Iida Iin (866-0025)
		27	Nemoto Clinic (847-0550) Ogura Iin (866-0108)
		29	Tsukuba Ichou Byouin (874-3321) Tsukuba Byouin (855-0777) Ichihara Byouin (864-0303)
		30	Tsukuba Ichou Byouin (874-3321) Tsukuba Byouin (855-0777) Tsukuba Chuo Byouin (867-1211)
		31	Tsukuba Byouin (855-0777) Tsukuba Kinen Byouin (864-1212) Tsukuba Shiritsu Byouin (867-1196)

※Es posible que haya cambios en las clínicas de guardia de acuerdo con la disponibilidad de las instituciones. En caso de emergencia, comuníquese con el Departamento de prevención de desastres (☎851-0119)

※Para información detallada sobre el sistema de vacunación en Tsukuba, vea los boletines de Abril y Mayo.

Calendario de la Biblioteca Central (☎856-4311)

	Noviembre	Diciembre
Horario de Atención	Martes a viernes de 9:30am a 7:00pm Sábados, domingos y feriados de 9:30am a 5:00pm	
Días en los que no habrá servicio	16, 23, 24, 27, 30	7, 14, 21, 23, 28, 29, 30, 31
Lectura de cuentos para niños 3:00 – 3:30pm	21, 28	5, 12, 19, 26
3:30 – 4:00pm	28	26



El 30 de noviembre es el día de la ciudadanía de Tsukuba

El 30 de noviembre de 1987, la ciudad de Tsukuba se formó a partir de la fusión de tres ciudades y un pueblo. Posteriormente se incorporaron dos pueblos más. En conmemoración de este día, el 28 y 29 de noviembre (sábado y domingo), los siguientes establecimientos prestarán servicios sin ningún costo:

Canchas de tenis (tendrán cobro en la noche): Parque Ninomiya, Parque Teshirogi, Parque Sakura Undou, Parque Kagaku Bampaku Kinen, Parque Katsuragi, Parque Kokaigawa Sports, Parque Hanare, Parque Toukoudai Undou, Parque Ounan Sports, Parque Tsukuba Hokubu, Parque Takezono Higashi, Parque Daiyama, Parque Ooike, Parque Sakura, Canchas de tenis Yatabe, Canchas de tenis Toyosato,

Canchas de tenis Yukari no Mori, Parque Family Sports.

✂ Se excluirá el Parque Doho por ser de carácter prefectural.

✂ Se requiere reserva para usar estas canchas. Comuníquese con la administración de cada parque para más información.

Parque de transporte de Sakura

☎ 029-851-6323 Abierto de 10am a 4:30pm

✂ Alquiler de karts gratuito.

Insectario de Yukari no Mori:

☎ 029-847-5061 Abierto de 9am a 5pm (entrada hasta las 4:30pm)

✂ Contiene más de 5000 especies de insectos de todo el mundo.

Plataforma de observación del Parque Matsumi

☎ 029-851-5705 Abierto de 9am a 5pm

✂ Desde la plataforma de observación de 45m de altura se puede observar la ciudad

Establecimientos que prestarán servicios con descuento: Tsukuba Expo Center

☎ 029-858-1100 Abierto de 9:50am a 5pm

Exhibiciones: Adultos ¥300→¥150, niños ¥150→¥80

Planetario: Adultos ¥700→¥550, niños ¥350→¥280

Planetario (programa especial): Adultos ¥800→¥650, niños ¥400→¥330

Salas de consulta para extranjeros en Tsukuba

El Ayuntamiento de Tsukuba y la Asociación de Intercambio Internacional de Ibaraki abren al público sus consultorios para aconsejar a los extranjeros en cuanto a sus preguntas, dudas y problemas relacionados con la vida diaria.

Sala de consulta del Ayuntamiento de Tsukuba

Horario de atención en inglés: martes 10:00am-12:00pm, 1:00pm-4:45pm (cerrado en días festivos)

Modo de consulta: por teléfono o personalmente (favor confirmar por teléfono el mismo día en caso de ir

personalmente). El servicio es gratuito y se garantiza total discreción. ☎ 029-857-1870

Centro de consulta para extranjeros de la Asociación de Intercambio Internacional de Ibaraki (Mito)

Horario de atención en inglés y japonés: lunes a viernes 8:30am-12:00pm, 1:00pm-5:15pm (cerrado en días festivos)

Atención en español: martes 8:30am-12:00pm, 1:00pm-5:15pm

Modo de consulta: por teléfono o personalmente. Servicio gratis, discreción garantizada.

☎ 029-244-3811

Consulta legal gratuita para extranjeros en Chikusei

Fecha y hora: 29 de noviembre (domingo), de 11am a 4pm (recepción abierta hasta las 3:30pm)

Lugar: Centro de Intercambio Regional de Shimodate, Arterio (Chikusei-shi, Hei 372, a diez minutos a pie desde la estación Shimodate)

☎ 090-2645-6448 (este teléfono solo funcionará el 29 de noviembre)

Asuntos a tratar: visa, trabajo, entrenamiento, matrimonio, impuestos, seguros, etc. Asuntos relacionados con la vida en Japón en general.

✂ Es posible consultar con abogados de manera gratuita. Discreción garantizada.

Idiomas de consulta: japonés, inglés, chino, tailandés, filipino, portugués, coreano, español, indonesio.

Organizan: Asociación de Intercambio Internacional de Ibaraki, Asociación de Abogados de Ibaraki, Asociación de Abogados de la Región Kanto.

Informes: Asociación de Intercambio Internacional de Ibaraki, ☎ 029-244-3811

La Junta de Educación indicará las escuelas a las que ingresarán los niños

La Junta de Educación de Tsukuba decidirá a qué colegios (primaria, secundaria básica) entrarán los niños basándose en la zona escolar en la que se encuentre su residencia (indicada en su tarjeta de residencia o de extranjería). Las familias con niños en edad de entrar a la escuela en abril de 2010 deben remitir un formulario de asistencia a más tardar el 10 de diciembre (jueves) del año en curso. A este deben adjuntar los documentos debidamente diligenciados y sellados.

Recuerde que la inscripción a escuela primaria está abierta para niños nacidos entre el 2 de abril de 2003 y el 1 de abril de 2004, y a escuela secundaria básica para niños nacidos entre el 2 de abril de 1997 y el 1 de abril de 1998.

Si sus hijos van a entrar a una escuela privada o prefectural, diligencie el formulario de asistencia indicando a qué escuela primaria entrarán o a

qué escuela primaria pertenecieron (en caso de entrar a una escuela secundaria). Envíe este formulario antes del 10 de diciembre. Después de confirmar del ingreso a la escuela, preséntese en la oficina de asuntos escolares de la Junta de Educación con una copia del certificado de admisión y su sello personal a la mayor brevedad posible y lleve a cabo el procedimiento para expedir un certificado de pertenencia a una institución fuera de su zona escolar.

Si su hijo se encuentra en una de las siguientes condiciones, existe un procedimiento que debe ser llevado a cabo:

1. Planes de mudanza fuera de la ciudad (incluyendo el extranjero) hasta finales de marzo de 2010
2. Planes de mudanza a una zona escolar distinta hasta marzo de 2010
3. Aplicación a cambio de colegio asignado,

cuando este ha sido permitido

4. Inscripción a un colegio fuera de la zona escolar

El procedimiento debe llevarse a cabo en la oficina de asuntos escolares de la Junta de Educación, llevando el formulario de asistencia (en los casos 1 y 2) o formulario de cambio de escuela (en el caso 3) y su sello personal antes del 17 de diciembre (jueves). Puede realizarlo entre semana de 8:30am a 5:15pm, y el formulario es descargable desde la página de la división de asuntos escolares. Es posible enviar los formularios por correo.

Más informes: Junta de Educación de Tsukuba, División de Asuntos Escolares

☎ 029-836-1111

Dirección: 〒 300-2642 Tsukuba-shi, Koya 1197-20, oficina de Toyosato, primer piso.

INFORMACIÓN DE EVENTOS DE ESTE MES

City Chat Café

La Universidad de Tsukuba ha creado el City Chat Café, un espacio para que japoneses y extranjeros departan amigablemente. Este evento reúne a las personas sin importar edad ni nacionalidad para hablar en inglés mientras beben café. La participación es gratis y no se requiere hacer reserva previa. El City Chat Café se lleva a cabo una o dos veces al mes en el salón Lala Club del centro comercial Lala Garden (1er piso).

※Como medida para prevenir la dispersión de la influenza, se pide a las personas contagiadas o que han estado en contacto con alguien contagiado, a las personas con síntomas como fiebre o tos que se abstengan de asistir al evento. Próximas fechas: Domingos 6 y 20 de diciembre. 14:00 – 16:00

Informes: Oficina del Café Internacional de la Universidad de Tsukuba

✉ icafe@sakura.cc.tsukuba.ac.jp

🌐 <http://www.sakura.cc.tsukuba.ac.jp/~icafe/>

Festival de arce del monte Tsukuba

El cambio de color de las hojas en el monte Tsukuba empieza en la cima del monte a finales de octubre y continúa hacia abajo hasta las faldas del mismo. Desde ahora hasta finales de noviembre puede disfrutar de la maravillosa vista de las hojas de colores especialmente en los alrededores del teleférico y el funicular. Durante los sábados, domingos y feriados del periodo que dura el festival, se iluminarán los alrededores y el teleférico funcionará en horario nocturno (de 5:00pm a 8:00pm, cada 20 minutos).

Fechas: Hasta el 30 de noviembre

Informes: Fundación de turismo de Tsukuba ☎029-869-8333

🌐 <http://www.kanko-tkb.net/hp/momiji/>

72do Mercado de Reciclaje

Cuatro veces al año en la ciudad de Tsukuba abre sus puertas este mercado de artículos reciclados, tales como ropa, electrodomésticos y artículos de hogar, entre otros. La entrada es completamente gratuita (Está prohibido el consumo de tabaco en las premisas del evento)

Fecha: Domingo 29 de noviembre, 10:00 – 14:00

(En caso de lluvia será cancelado)

Lugar: Tsukuba, Parque Central [Chuo koen] Plaza del agua [Mizu no hiroba] (Tsukuba-shi, Azuma 2-7-5/ Al frente del Suijou Resthouse)

Parqueadero: El parqueadero más cercano es “北第2駐車場” (220 yenes/hora)

Informes: ☎029-851-7086 (Takano- san)

Escalemos el monte Houkyou a fines de otoño

¿Le gustaría disfrutar de una caminata bajo el cielo claro de invierno mientras escucha el sonido de las hojas secas y divisa la planicie de Kanto y el monte Fuji? Después de la excursión puede calentarse en los baños (ofuro) del Centro municipal de entrenamiento.

Fecha: Sábado 28 de noviembre (10:00-14:30)

Capacidad: 40 personas

Costo de participación: 2.000 yenes (Incluye almuerzo, bebidas, seguro de accidentes, fotos conmemorativas, entrada al ofuro, etc)

Aplicación: Llamar por teléfono hasta el jueves 26 de noviembre.

Informes: Centro municipal de entrenamiento ☎029-867-1153

17ma Maratón saludable de Tsukuba

Fecha: Sábado 6 de febrero, 2010. Inscripciones de 8:00 a 8:50am (Ceremonia de apertura 8:50. Inicio de la competencia 9:30) ※En caso de mal tiempo, se aplazará al domingo 7.

Lugar: Recorrido alrededor de la Universidad de

Tsukuba. Teniendo como lugar principal la cancha de atletismo.

Categorías:

Distancia	Categoría
2 km	Estudiantes de escuelas primarias (3er y 4to grado)
	Maratón familiar (Estudiantes de 1ro y 2do de primaria. Un niño y un tutor participan juntos)
3km	Estudiantes de 5to y 6to de primaria
5km	Estudiantes de secundaria básica
	Estudiantes de bachillerato. Público general
	Adultos mayores (más de 40 años de edad)

(※Todas las categorías se dividen en femenina y masculina)

¿Quiénes pueden participar? Todas las personas que vivan, estudien o trabajen en Tsukuba o sus alrededores (Los estudiantes de primaria y secundaria básica deben obtener la firma de sus padres)

Costo de participación: Categoría “Estudiantes de primaria y secundaria básica”: 300 yenes. Categoría “Estudiantes de bachillerato/Adultos mayores/Público general”: 500 yenes. Categoría “Maratón familiar”: 500 yenes por pareja.

Modo de aplicación: Envíe o lleve el formulario de aplicación a los centros comunitarios, gimnasios municipales o escuelas primarias o secundarias básicas dentro de la ciudad. Se reciben aplicaciones hasta el jueves 17 de diciembre. El día del evento diríjase directamente al lugar.

Informes: Alcaldía de Tsukuba, Departamento de promoción del deporte ☎029-847-0951

Espacios para compartir información sobre la crianza de niños

Centro de apoyo para la crianza “Plaza Keyaki”

La Plaza Keyaki ubicada en la sede de Sakura de la Alcaldía es un lugar al que los padres o tutores de niños entre 0 y 5 años pueden acercarse libremente e intercambiar información acerca de la crianza. Mientras los niños juegan en el cuarto de juegos disponible, los padres pueden compartir sus impresiones con otros padres de niños de la misma edad. También cuentan con la presencia de un educador profesional dispuesto a aclarar las dudas que tengan. Padres y madres son bienvenidos por igual.

Horarios: De lunes a viernes y el 1er y 3er sábado de cada mes (9:00-12:00 y 13:00-16:00) La entrada y salida de la Plaza es libre en cualquier momento dentro de los horarios estipulados

Consultas sobre la crianza: Lunes a viernes (9:00-16:00)

Informes: Alcaldía de Tsukuba, División de servicios al niño, Oficina de servicios de apoyo al cuidado de niños ☎029-857-9075. O al Centro de apoyo para la crianza del área de Tsukuba “Plaza Keyaki” ☎029-857-9037

“Plaza móvil de la crianza” en los centros comunitarios de la ciudad

La Plaza móvil es un esfuerzo conjunto de la “Plaza Keyaki” y las

guarderías infantiles Katsuragi y Sakura Gakuen para facilitar el encuentro de familias con hijos de edades similares para que pueda compartir información sobre la crianza de los niños. Puede acercarse con sus hijos ya que la plaza cuenta con ayudantes experimentados para jugar con ellos.

Horarios: (El día depende del centro comunitario al que desee asistir, ver abajo) 10:00 – 11:30

Lugar: Centros comunitarios de: Kasuga (Martes), Shimana (Miércoles), Ooho (Jueves), Ninomiya (Viernes)

Salón infantil de Oozone (Nakayoshi House)

La “Plaza Nobinobi” que se organiza en el salón infantil de Oozone es un lugar en el que se organizan actividades para que madres e hijos se diviertan mientras comparten información sobre la crianza de los niños. Son bienvenidos también madres y niños extranjeros así que acérquese tranquilamente y divirtámonos juntos.

Horarios: Todos los jueves (10:30 – 12:00)

Actividades: Juegos con los niños y hora del té, entre otros.

Lugar, Informes: Salón infantil de Oozone (Tsukuba-shi, Oozone 447) ☎029-864-0181 🌐 <http://nakayoshikan.com/index.php>